

Prof.Dr. GÜLPERİ SERT

Kişisel Bilgiler

E-posta: gulperi.sert@deu.edu.tr

Web: <https://avesis.deu.edu.tr/gulperi.sert>

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0002-4140-4664

Yoksis Araştırmacı ID: 173816

Eğitim Bilgileri

Doktora, Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı (Dr), Türkiye 1986 - 1991

Yüksek Lisans, Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı (YI) (Tezli), Türkiye 1983 - 1985

Lisans, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, Türkiye 1978 - 1982

Yaptığı Tezler

Yüksek Lisans, Das Turkei und Türkenbild in Barbara Frischmuths Romanen Das Verschwinden des Schattens in der Sonne und Kai und die Liebe zu den Modellen, Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı (YI) (Tezli), 2018

Doktora, Formen zur Selbstbewusstseins der Frau in den Romanen von Erica Pedretti, Barbara Frischmuths und Adalet Ağaoğlu, Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı (Dr), 1991

Araştırma Alanları

Dil ve Edebiyat

Akademik Unvanlar / Görevler

Prof.Dr., Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 1998 - Devam Ediyor

Akademik İdari Deneyim

Bölüm Başkanı, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2021 - Devam Ediyor

Dokuz Eylül Üniversitesi, 2006 - 2012

Dokuz Eylül Üniversitesi, 2006 - 2012

Verdiği Dersler

Çeviri Edebiyat , Lisans, 2023 - 2024

Modern Turkish Literature , Lisans, 2023 - 2024

Çeviri ve Alımlama Çalışmaları, Doktora, 2023 - 2024

Karşılaştırmalı Dil, Edebiyat, Kültür, Lisans, 2023 - 2024

Kültür Aktarımı Olarak Çevir, Doktora, 2023 - 2024

Yönetilen Tezler

SERT G., Betimleyici çeviri çalışmaları temelinde Toni Morrison'ın romanlarındaki Afro-Amerikan sesin Türkçeye aktarımı, Doktora, K.ÖZTİN(Öğrenci), 2023

SERT G., Ardıl çeviride çevirmenin görünürlüğü, Yüksek Lisans, Ç.SAYHAN(Öğrenci), 2010

SERT G., Tiyatro metin çevirilerinde çeviri sorunları, Yüksek Lisans, N.MARAL(Öğrenci), 2010

SERT G., Çocuk edebiyatı çevirilerinde karşılaşılan sorunlar, Yüksek Lisans, G.LEVENT(Öğrenci), 2010

SERT G., Ardıl çeviride çevirmenin görünürlüğü/ görünmezliği: Normlar ile çeviri performansının karşılaştırmalı tartışması, Yüksek Lisans, Ç.SAYHAN(Öğrenci), 2010

SERT G., Türkiye'deki çeviri politikaları üzerine bir inceleme, Yüksek Lisans, A.HALDAN(Öğrenci), 2007

SERT G., The ideology of lexical choices in the Turkish translations of Oliver Twist, Yüksek Lisans, K.SERTKAN(Öğrenci), 2007

SERT G., A stylistic analysis of translation of Hilmi Yavuz's poetry, Yüksek Lisans, D.GAMZE(Öğrenci), 2007

SERT G., A comparative analysis of Mike Hammer in Turkish translation, Yüksek Lisans, P.SABUNCU(Öğrenci), 2007

SERT G., A source text analysis and translator decisions through three different Turkish translations of Jane Austen's Pride and Prejudice, Yüksek Lisans, H.BİLEK(Öğrenci), 2006

SERT G., 1945'ten günümüze kadar Alman edebiyatından dilimize yapılan çeviriler ve çeviribilim çalışmaları, Yüksek Lisans, S.GÜRSES(Öğrenci), 2006

SERT G., Thomas Mann'ın Buddenbrooks adlı eserinin Türkçe'ye çevirisi üzerine bir inceleme, Yüksek Lisans, S.ERFINDIK(Öğrenci), 2003

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Ein Einblick in Nietzsches "Also sprach Zarathustra" Übersetzungen in der Türkei**
Sert G.
TRANS, sa.17, ss.1, 2008 (Hakemli Dergi)
- II. **Friedrich Wilhelm Nietzsche'nin Also sprach Zarathustra Adlı Eserinin Türkçeye Çevirisi Üzerine**
Sert G.
Dil, Yazın, Deyişbilim, cilt.1, sa.vii, ss.289-296, 2007 (Hakemli Dergi)
- III. **Özgürlük ve Barışa Çağrı, Stefan Zweig ve Eseri Dünün Dünyası Üzerine**
Sert G.
Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, cilt.9, sa.4, ss.1, 2007 (Hakemli Dergi)
- IV. **Fuzuli, William Shakespeare ve Gottfried Keller'de aşk Motifi**
Sert G.
I. Ulusal Karşılaştırmalı Edebiyat Sempozyumu, cilt.1, sa.1, ss.271-285, 2002 (Hakemli Dergi)
- V. **İsviçre-Alman Edebiyatında Öykü**
Sert G.
Üçüncü Öyküler, cilt.1, sa.11, ss.137-141, 2001 (Hakemsiz Dergi)
- VI. **Çağdaş Avusturya Edebiyatı**
Sert G.
Üçüncü Öyküler, cilt.1, sa.9, ss.113-117, 2000 (Hakemsiz Dergi)
- VII. **Elias Canetti'yi Evirmek mi Çevirmek mi?**
Sert G.
Çeviri Eleştirisi, cilt.1, ss.37-51, 2000 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Çağdaş Alman Edebiyatında Öykü**
Sert G.

Üçüncü Öyküler, cilt.1, ss.98-102, 2000 (Hakemli Dergi)

IX. Yazın Çevirisinde Yöntemler ve İkinci Dilden Çevirinin Sakıncaları

Sert G.

cilt.1, ss.7-16, 1999 (Hakemli Dergi)

X. Das Türkei- und Türkenbild in Barbara Frischmuths Romanen Das Verschwinden des Schattens

Sert G.

Jura Soyfer, cilt.1, ss.11-24, 1999 (Hakemli Dergi)

XI. Zur Rezeption der österreichischen Literatur der Gegenwart in der Türkei

Sert G.

Jura Soyfer, cilt.1, ss.3-17, 1999 (Hakemli Dergi)

XII. Sosyalist Toplumda Bireyin Kimlik Arayışı ve Christa Wolf'un Nachdenken über Christa T. adlı eseri

Sert G.

Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, cilt.1, ss.145-160, 1998 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

I. Oscar Wilde - Toplu Öyküler

Sert G. (Editör)

Everest Yayınları, İstanbul, 2023

II. Yakıcı Sır

Sert G.

Kırmızı Kedi, İstanbul, 2022

III. Ay Işığı Sokağı Yürek Çöküntüsü

Sert G.

Kırmızı Kedi, İstanbul, 2020

IV. Böyle Buyurdu Zerdüş

Sert G.

Kırmızı Kedi, İstanbul, 2020

V. Bir Kadının Hayatından 24 Saat

Sert G.

Kırmızı Kedi, İstanbul, 2020

VI. Joseph Fouche

Sert G.

Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2020

VII. Amok Koşucusu

Sert G.

Kırmızı Kedi, İstanbul, 2020

VIII. Hayatın Mucizeleri

Sert G.

Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2020

IX. Rahel Tanrı'yla Hesaplaşıyor

Sert G.

Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2019

X. Lyon'da Dügün

Sert G.

Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2019

XI. Bilinmeyen Bir Kadının Mektubu

Sert G.

Kırmızı Kedi, İstanbul, 2019

XII. Beyaz Diş

- Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2018
- XIII. **Korku**
SERT G.
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2017
- XIV. **Clarissa**
SERT G.
İşbankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2017
- XV. **Dünün Dünyası**
Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2016
- XVI. **Ceza Kolonisinde ve Diğer Öyküler**
Sert G.
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2016
- XVII. **Genc Werther'in Acıları**
Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2016
- XVIII. **Yaşamın İhtişamı**
Sert G.
Nora Kitap, İstanbul, 2016
- XIX. **Dava**
Sert G.
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2015
- XX. **Dönüşüm**
Sert G.
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2015
- XXI. **Satranç**
Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2014
- XXII. **Kendi Hayatının Şiirini Yazanlar**
Sert G.
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2012
- XXIII. **Böyle Buyurdu Zerdüş**
Sert G.
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2012
- XXIV. **Çeviri: Araştırma, İnceleme, Eleştiri**
Sert G. (Editör)
Dokuz Eylül Yayınları, İzmir, 2009
- XXV. **Kendini Affet**
Sert G.
İlya Yayıncılık, İzmir, 2006
- XXVI. **Göçmenler**
Sert G.
Can Yayınları, İstanbul, 2005
- XXVII. **Böyle Dedi Zerdüş**
Sert G.
İlya Yayıncılık, İzmir, 2003
- XXVIII. **Çağının Tanığı İki Yazar-Vedat Türkali Ve Christa Wolf'ta Gerçekçilik**
Sert G.
İlya Yayıncılık, İzmir, 2001
- XXIX. **Mecburiyet**

Sert G.

Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2000

Desteklenen Projeler

SERT G., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, SÖMÜRGEÇİLİK SONRASI ÖYKÜ ÇEVİRİSİ, 2007 - 2010

SERT G., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Çevirmen Yaklaşımları Işığında Çeviri Eleştirisi, 2007 - 2009

Metrikler

Yayın: 42